

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 juillet 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 juillet 1997;

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15, alinéa 3;

Vu l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les employeurs doivent être informés, au plus tôt, des modalités particulières de calcul de la réduction des cotisations patronales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article 4bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 31 mars 1994 pris en exécution de l'article 47, § 2, de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays et modifiant l'article 36 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par l'arrêté royal du 16 février 1996 :

« Article 4bis. Les employeurs liés par une convention collective de travail conclue au sein d'un organe paritaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et rendue obligatoire par arrêté royal, prévoyant l'octroi d'indemnités pour des heures qui ne constituent pas des heures de travail au sens de la loi sur le travail du 16 mars 1971, doivent soustraire de la rémunération déclarée ces indemnités, pour déterminer les plafonds par rapport à la masse salariale déclarée trimestriellement, en application de l'article 47, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal précité du 24 décembre 1993.

La diminution pour les employeurs, visés au présent article, n'est cependant pas appliquée sur la partie des cotisations des employeurs, qui est calculée sur les indemnités afférentes aux heures qui ne constituent pas des heures de travail au sens de la loi sur le travail du 16 mars 1971. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1997.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 juli 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 24 juli 1997;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 15, derde lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de werkgevers zo vlug mogelijk moeten worden ingelicht over de bijzondere berekeningemodaliteiten voor de vermindering van de werkgeversbijdragen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Een artikel 4bis, luidend als volgt, wordt in het koninklijk besluit van 31 maart 1994 tot uitvoering van artikel 47, §2, van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen en tot wijziging van het artikel 36 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 februari 1996, ingevoegd :

« Artikel 4bis. De werkgevers gebonden door een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in de schoot van een paritair orgaan vóór 1 januari 1994 en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit, die in de toekenning van vergoedingen voorziet voor uren die geen arbeidstijd zijn in de zin van de arbeidswet van 16 maart 1971, moeten, voor de vaststelling in welke schijf het driemaandelijks aangegeven loon valt, met toepassing van artikel 47, § 1 van het voornoemde koninklijk besluit van 24 december 1993, het aangegeven loon verminderen met deze vergoedingen.

De vermindering voor de in dit artikel bedoelde werkgevers wordt evenwel niet toegepast op het gedeelte van de werkgeversbijdragen dat wordt berekend op de vergoedingen met betrekking tot uren die geen arbeidstijd zijn in de zin van de arbeidswet van 16 maart 1971. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1997.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2224

[C — 97/495]

**7 JUILLET 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- du titre II de la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses,

- du chapitre Ier de la loi du 22 février 1994 contenant certaines dispositions relatives à la Santé publique,

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2224

[C — 97/495]

**7 JULI 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van titel II van de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van hoofdstuk I van de wet van 22 februari 1994 houdende sommige bepalingen inzake Volksgezondheid,

- de la loi du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie,

- de l'article 90 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales,

- des articles 169 à 173 inclus de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- du titre II de la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses,

- du chapitre Ier de la loi du 22 février 1994 contenant certaines dispositions relatives à la Santé publique,

- de la loi du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de la réglementation de l'exercice de la kinésithérapie,

- de l'article 90 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales,

- des articles 169 à 173 inclus de la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

- van de wet van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesitherapie,

- van artikel 90 van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen,

- van de artikelen 169 tot en met 173 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van titel II van de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van hoofdstuk I van de wet van 22 februari 1994 houdende sommige bepalingen inzake Volksgezondheid,

- van de wet van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de regeling van de uitoefening van de kinesitherapie,

- van artikel 90 van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen,

- van de artikelen 169 tot en met 173 van de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

#### Annexe 1 - Bijlage 1

#### DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

#### 6. AUGUST 1993 - Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

#### IM NAMEN DES BELGISCHEN VOLKES

Wir, im Rat versammelte Minister,

Aufgrund der uns durch Artikel 79 der Verfassung zuerkannten Gewalt,

Haben die Kammern das Folgende angenommen, und Wir, im Rat versammelte Minister, sanktionieren es:

#### TITEL I - Soziale Angelegenheiten (...)

#### TITEL II - Volksgesundheit

**Art. 33** - Artikel 7 § 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 34** - § 1 - Artikel 11 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

« Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Modalitäten sowie die Ausführungsmaßnahmen, nach denen der Apotheker ein verordnetes Fertigarzneimittel durch ein anderes Fertigarzneimittel ersetzen kann, unter der Bedingung, daß ihre Wirkstoffe dieselben sind, der verordnende Arzt sich diesem Ersatz nicht ausdrücklich widersetzt und der Preis vorteilhafter für den Patienten ist. »

2. In Absatz 2 werden die Wörter « in diesen drei Punkten » durch die Wörter « gemäß Absatz 1 » ersetzt.

§ 2 - der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß das Datum des Inkrafttretens von § 1 Nr. 1 des vorliegenden Artikels fest.

**Art. 35** - Artikel 21<sup>quater</sup> § 1 desselben Erlasses, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 36** - Artikel 24 desselben Erlasses wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Die Beglaubigung wird gegen Zahlung eines Beitrags gewährt. Der König legt die Beträge und die Modalitäten für die Zahlung dieses Beitrags fest. »

**Art. 37** - Artikel 45 desselben Erlasses, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen § 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« § 2 - Die in Artikel 7 § 1, 21<sup>quater</sup> § 1 und 24 erwähnten Beträge dürfen auf höchstens 1.500 Franken festgelegt werden. Dieser Betrag wird dem Index 114,20 angepaßt und unterliegt den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden. »

TITEL III - *Pensionen*

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. August 1993

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister

und Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen

G. COEME

Der Vizepremierminister

und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

W. CLAES

Der Vizepremierminister

und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister der Wissenschaftspolitik

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister des Außenhandels

und Minister der Europäischen Angelegenheiten

R. URBAIN

Der Minister der Pensionen

F. WILLOCKX

Der Minister des Innern,

des Öffentlichen Dienstes und der Ausländerpolitik

L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe

und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Der Minister des Haushalts

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

und der Familien- und Behindertenpolitik

B. ANSELME

Der Minister der Sozialen Eingliederung,

der Volksgesundheit und der Umwelt

M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE